

由自而樂快能誰斯羅俄在

(二)

著夫索拉克尼
譯寒高



會 究 研 學 文
書 叢 著 名 學 文 界 世

由 自 而 樂 快 能 誰 斯 羅 俄 在

二

著 夫 索 拉 克 尼
譯 寒 高

行 發 館 書 印 務 商

目錄

引言.....	一
著者肖像及署名.....	六
第一部.....	一——三四
序詩.....	一
(一) 神父.....	四三
(二) 村社.....	八八
(三) 狂飲之夜.....	一三二
(四) 快樂的人們.....	一八三
(五) 地主.....	二六〇

第二部 最後的地主.....	三二五——四八〇
序詩.....	三二五
(一)老而不死.....	三五五
(二)村正克里木.....	四二二
第三部 農家婦人.....	四八一——七八九
序詩.....	四八一
(一)結婚.....	五二七
(二)一雙古歌.....	五五三
(三)沙維理.....	五八〇
(四)都馬斯加.....	六三〇
(五)母狼.....	六七七

(六)大荒之年·····	七二〇
(七)省長夫人·····	七四五
(八)婦人的傳說·····	七七八
第四部 全村的歡宴·····	七九一——九七一
序詩·····	七九一
(一)苦難的時代苦難的歌聲·····	八一〇
(二)遊方僧和流浪人·····	八五〇
(三)新與舊·····	八八三
尾聲·····	九三〇

(四) 快樂的人們

我們的農人們，

混雜着快樂而喧囂的人羣，

他們要求：

「請站出來！無論誰，

祇要自以爲是最快樂的人！

假使他有了明證，

將獻給他一罐酒，

讓他盡量飽飲！」

這突梯的言語，

使嗚咽着的人也微笑了。

酒醉和聰明的人們

吐唾了這些莽撞無禮的客人！

但許多人仍然希望着

得到這不化錢的酒飲。

所以當我們的農人

轉到白楊樹那裏，

已經有一大羣人緊緊地圍繞着他們。

最先走出的

是一個被辭退了的個僕的經管，

兩腿如同兩根火柴棍；

滿嘴說着些通俗的格言：

「快樂並不在有着寬廣的土地，

不在珍珠寶貝，

不在黃金萬鎰，

也不在富貴人們的紫貂皮。」——

「那末在甚麼呢？」

「快樂在一種和平而無擾的心境，
大地主、貴人、沙皇的領上是有限的，

祇有信神的人

對於並無邊際的基督的王國有分。

溫暖的太陽下，

安適地喝了一杯酒，

我完全快樂，

不再有着別的要求！」

「但誰給你酒喝呢？」

「怎麼不是你們麼？」

你們曾經許可我。」

『滾開！你個傻的惡棍！』

其次一個獨眼的老女人走出來，
臉上有麻子，脊背彎曲。

她向他們鞠躬，

並說出了她的快樂：

上年的秋天，

在他的小小的地面上，

長出成千的美好的蘿蔔。

『我告訴你罷！』

這樣的蘿蔔真是怪物。

這樣的味美呢！

並且祇是狹小的一塊土，

長不過六尺

寬有一丈還不足！

他們笑了，

但不有給他酒喝；

『去罷！媽媽！回家去！

那裏你已經有充足的酒，

爲着你的寶貝的蘿蔔！』

一個帶着獎章的大兵走來，

已經十分醉了，但還焦渴，

他堅決地說：「我是快樂的！」

「說罷！你老傢伙，

一個兵——

他有甚麼快樂？

須留心！

別說話騙人！」

「好啊！第一，我至少打過了二十次仗，

但是我還活著，

其次在平時

記住，那是更重要的！

死也沒有征服我，

雖然我總是很衰弱！

第二，雖然每一回做錯事，

人們或輕或重地鞭撻我，

但我也仍然還活著！

「來這裏！喝罷！你當兵的

人不能反對你；

真的！你是快樂的呀！」

其次來了一個年青的石匠，
肩上扛着一柄沉重的大鐵錘；

「我和我的老婆

我們的親愛的媽媽，
我們沒有甚麼怨懟，
都十分滿足的生活。」

「怎見得你是快樂的呢？」

「快樂在這裏，」——

他搖晃着大鐵錘，
如同小小的羽毛。

「天明起來，

伸直了腰，

到了午間，

我可以使一座山嶽動搖！

剛纔我還做了一整天的工，

打下一大堆石頭，

得到我的工銀五盧布！」

波荷試試舉起了——

「那快樂！」

異常用力，並誇讚了一會，
他快活地將它放下，
並傾倒了一些酒。

「好啊！漢子！那是沉重的！」

但到了老年時，

你想想，

你也背得動這麼一柄「快樂」麼？

「別矜誇你有大力氣！」

一個哮喘的老農人喘着氣說，

他的哮喘，半窒滯了自己的呼吸了，

（他的鼻子縮皺，

如同死人的鼻子；

目光下垂，

兩手如同鐵鎚——

僵硬，粗糙，焦瘦，

兩腿細長如同車輪骨，

完全像一個人形的大蛇子。）

「我比他，這年青的石匠

更不弱，